

تعنى هذه الدراسة بمفهوم "الترجمة للشاعر" في التراث النقدي العربي، وترصد مدلولاته في
المعرفتين النقدية

والتاريخية، وجاءت في ستة فصول توزعت على قسمين كبيرين، تكون القسم الأول وهو
بعنوان: "الترجمة بوصفها

كتابة - قراءة في المفهوم" من أربعة فصول، أثبت أولها صعوبة التعامل مع مصطلح الترجمة
بمدلوله المعاصر، وحاجته

الأكيدة إلى مدلولات جديدة تلائم من جهة، المادة المعطاة في تلك المصادر، وتصورات
المؤلفين الأوائل عن

أعمالهم، من جهة أخرى، وتناول ثانيها حدود التداخل والتخارج بين ظاهرة الكتابة عن
الشاعر والكتابة عن

الأعلام والرموز في حقول مختلفة من حقول العلم في الثقافة العربية الإسلامية، محاولا تحليل
تواطؤ أعداد غفيرة من

المؤلفين، مختلفي التخصصات والاهتمامات على تشكيل مؤلفاتهم ضمن شكل معجمي
موحد، ليخلص في ثالثها إلى

أن "أدب الطبقات والتراجم"، استلهم نموذجا ثقافيا راسخا في الوجدان العربي تحددت
معامله وشروطه في مطالع

القرن الأول الهجري باعتباره الزمن الجميل في المخيلة العربية الإسلامية، لاسيما حين
تجسدت فكرة تنزيل الناس

في "ديوان" عرف، آنذاك، بـ"ديوان العطاء". واختتم هذا القسم بفصل رابع يبحث في
فلسفة تصنيف الشعر

والشاعر في الثقافة العربية. أما القسم الثاني، وهو بعنوان: "الترجمة بوصفها دراسة أدبية -
قراءة في الأنماط"،

المكون من الفصلين الخامس والسادس، فسعى إلى ضبط وتنظيم علاقة كتب الشعراء
ببعضها البعض، لاسيما تلك

التي ظهرت قبل القرن الرابع الهجري، ولكثرتها تم الاقتصار على "مدونة الريادة والتأسيس"،

وتشمل فقط "طبقات
فحول الشعراء" لابن سلام الجمحي، و"الشعر والشعراء" لابن قتيبة. وفي الفصل الخامس
دُرسَ إسهام ابن قتيبة في
الكتابة عن الشاعر ودوره التأسيسي الرائد في ابتكار طريقة في الكتابة لها خصائصها
المتفردة. وفي الفصل الأخير
درس إسهام ابن سلام الجمحي في تناول شخصيات الشعراء باعتباره مؤسس فن "الدراسة
الأدبية" في التراث
النقدي العربي. وقد أوصى البحث بالاعتداد بأن النقد الأدبي العربي لا يرتد إلى مسار
مسنن الرأس، كما هو حال
النحو أو العروض أو الفقه.. حيث تكتمل صورة النموذج عند "المؤسس" ولا يبقى للتالين
سوى أدوار ثانوية من
قبيل التحسين والتطوير والتعديل.. بل ينطلق من طرحين متباعدين، مخالفًا بذلك وجهات
النظر التي قد تعتقد بأنه
من المصلحة أن نراهما شيئًا واحدًا

This thesis does not focus on the poets themselves but
instead on the
critical discourse that had carried their biography.

Therefore it tried to
discover how the poets biographer deal with that huge
amount of heritage
.tales and narrations

The study discussed the literariness of the whole
biography making
process in general and what could lead to make it
.completely concealed

The concept of literariness itself was always in doubt
and needed to be

deeply tackled, in order to reveal the real role of the old Arabic heritage corpus in constructing human being in general. This aspect in fact can lead to disclose the fact that this sort of writing is really original science in the Arabic and Islamic culture. Therefore the study took the aspect of originality as an evidence to deny the claim that the process of biography was only an imitation of other writings or other fields ,in the old culture that claim which the modern critical study has proved it was not true at all, but it has got its own paradigm as well as all other traditional Arabic .sciences

According to what has been mentioned above the central subject of this thesis was "literariness of the paradigm". It has been necessarily divided into two main parts. The first part concerned the phenomenon of writing about poets in a wide range as it was a part of writing movement in the Arabian culture. So when the study concentrated on the mutual traditions between many different human sciences, it was aiming to get to the distinguished identity of the studied phenomenon.

Part two tackled the seeming oldest two poets lives books in the Arabian heritage. Those

two books actually presented two different and
contradicted theses. If
those two books proved to be really the oldest, then we
can claim that the
traditional Arabic criticism, unless the other normative
,Arabic sciences
stand on two distant and dissimilar theses. All
researchers apparently did
not notice the difference between these two theses,
probably because
.there was someone liked the two seem as only one